

20172018

Sommaire:

Fonds culturel Sud	2
Littérature	3
L'art à l'école	3
Agenda Web	4
artlink: l'association	4

Les groupes de musique en provenance d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et d'Europe de l'Est sont des invités très prisés au sein du paysage culturel suisse. Un grand nombre de ces artistes sont déjà parvenus à s'imposer dans le catalogue des agences professionnelles et se sont fait un nom dans de prestigieux festivals européens; désormais, il n'est pas rare qu'ils résident sur le continent européen. Pour la promotion de groupes remarquables originaires des pays en voie de développement n'ayant que rarement – voire jamais – foulé le sol européen, les obstacles à surpasser sont considérables: aux risques habituels portés par les organisateurs misant sur des groupes qualitativement convaincants mais peu connus viennent s'ajouter le parcours d'obstacles bureaucratique des demandes de visas, sans oublier des frais de voyage et d'hébergement.

Il est impossible de contraindre le public à développer une curiosité pour des musiciens inconnus. Malgré cela, un nombre de salles et de festivals novateurs prouvent qu'il est possible d'ouvrir la voie aux nouvelles tendances sonores avec succès – au-delà du courant dominant et des clichés, mais aussi en dehors des foires musicales établies telles que la WOMEX. En tant que agence de promotion et d'encouragement, artlink souhaite soutenir cette tendance de manière aussi directe que possible.

Outre de nombreuses grosses pointures, les manifestations telles que Visa for Music à Rabat, Beirut & Beyond et le Azgo Festival à Maputo – pour ne citer que celles-là – proposent également une plateforme pour les groupes émergents du Maghreb, du Proche-Orient et de l'Afrique australe encore inconnus chez nous. L'année passée, artlink a glané ses premières expériences en matière de coopération avec des festivals de ce type et leur lien avec des organisateurs suisses. Dans ce contexte, il convient notamment d'évoquer la collaboration avec le festival Beirut & Beyond qui, au fil des quatre dernières années, s'est établi en tant qu'importante plateforme pour la musique indépen-



Le groupe Kinematik du Liban (Photo: Patrick Mouzawak)

dante et actuelle au Proche-Orient: suite à notre initiative, le festival libanais s'est présenté pour la première fois en Suisse avec un programme-échantillon. Dès le départ l'Oslo World Festival a soutenu le projet, offrant au festival de Beyrouth une fenêtre avec une sélection de groupes de son programme actuel à Oslo. Lors d'un échange avec les directrices de Beyrouth et d'Oslo, l'idée de permettre au festival de tourner aussi bien en Suisse que dans des villes européennes mûrit. Lorsque les clubs de jazz Bee-Flat Berne et Moods Zurich rejoignirent le projet en qualité de partenaires suisses, une fenêtre sur Beirut & Beyond put être présentée pour la première fois en Europe. Suite au coup d'envoi du projet en Suisse, deux formations libanaises prirent la route de Paris, Londres et Oslo, à savoir le groupe de prog-rock électropsychédélique Kinematik et la formation acoustique The Great Departed/Al-Rahel Al-Kabir, dont la satire musicale n'épargne ni la religion, ni la politique.

Une seconde initiative pour la promotion d'artistes encore inconnus en Europe sera lancée par artlink cet été, à savoir l'appel d'offres international d'un programme du Fonds culturel Sud sous le titre « Touring in Switzerland, new opportunities for emerging artists ». Destiné aux agences et aux tourneurs, le programme mise sur l'encouragement de groupes encore non établis résidents au Sud et à l'Est. Parallèlement, il s'agit de stimuler une coopération intensifiée entre organisatrices et organisateurs afin de permettre à ces artistes étrangers encore inconnus d'accéder au marché suisse.

artlink

Coopération culturelle
PROGR
Waisenhausplatz 30
Case postale
3001 Berne
031 311 62 60
info@artlink.ch
www.artlink.ch
CCP 30-35949-3



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direction du développement
et de la coopération DDC



PAIN POUR LE PROCHAIN



ACTION DE CARÈME

Début 2018, nous avons lancé le projet BASS(E) – Musiciens dans les écoles suisses – un programme qui met des artistes immigrés vivant en Suisse au centre de la scène. Par le truchement d'artlink, des groupes peuvent être engagés pour des concerts scolaires avec animateur/animateuse. Les styles proposés s'étendent du hip-hop à la musique classique, en passant par le pop et la musique traditionnelle (voir www.artlink.ch/basse). Les acteurs culturels immigrés en provenance d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et d'Europe de l'Est jouent un rôle clé dans le cadre du travail d'artlink, même si seuls des cas isolés peuvent

être soutenus par le biais du Fonds culturel Sud. Chaque année, nous servons de médiateurs pour plusieurs douzaines d'engagements. En outre, nous sommes fréquemment contactés en matière de conseil; nous soutenons les artistes avec des contacts en tous genres et documentons publications, enregistrements, vidéos et, via notre agenda, également leurs performances en Suisse. Dans le cadre des discussions actuelles sur la «participation culturelle», artlink compte s'engager pour renforcer la perception publique de cette diversité en matière de création culturelle.

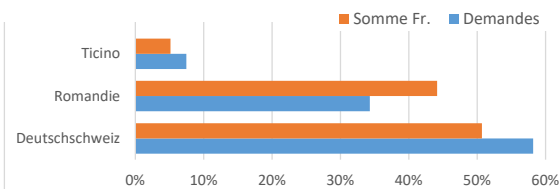
Fonds Culturel Sud 2017 2016 2015

En 2017, 134 demandes de soutien ont été acceptées, ce qui correspond plus ou moins au chiffre de l'exercice précédent. Des garanties de déficit d'un montant de CHF 780'470 ont été accordées, dont env. CHF 55'000 n'ont pas été revendiquées en raison de projets non réalisés ou bouclés avec un déficit mineur.

63 demandes ont été refusées. Une raison fréquente de ces refus est que les artistes invités ne correspondent pas aux objectifs du Fonds. Le Fonds favorise l'accès au marché culturel suisse pour les acteurs culturels ancrés dans le Sud et

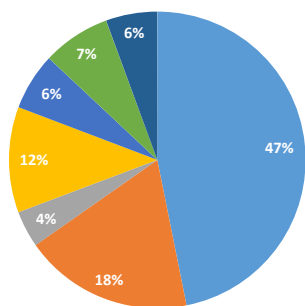
l'Est, en particulier les pays partenaires de la DDC, et qui sont encore peu connus en Europe.

La répartition régionale selon le nombre de demandes et les sommes attribuées démontre qu'avec 34,4% des demandes, la Romandie a obtenu 44% des fonds.

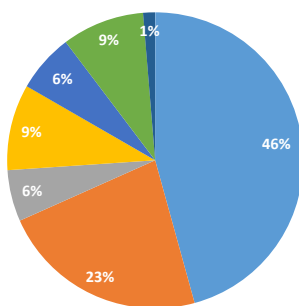


Dans le cadre des décisions relatives aux demandes dès CHF 5'000, artlink collabore avec les spécialistes externes suivants. Musique: Eve Hopkins, Genève, et Christian Krebs, Berne. Danse/théâtre: Hannah Pfurtscheller, Bâle. Cinéma: Rosa Maino, Zurich. Arts visuels: Marina Porobic, Berne (jusqu'à la fin 2017: Samuel Herzog, Zurich).

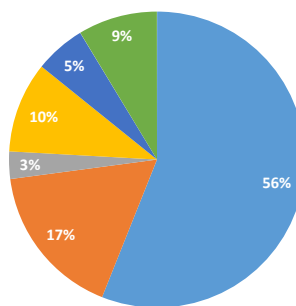
2017
134 contributions, CHF 780'470



2016
136 contributions, CHF 766'726



2015
139 contributions, CHF 741'996



■ Musique ■ Cinéma ■ Danse ■ Théâtre ■ Littérature ■ Arts visuels ■ Interdisciplinaire

Engagements ayant obtenu un soutien et cachets selon le lieu de résidence et les pays prioritaires

	2017	2016
Nombre de performances	1'005	659
avec une somme de cachets en CHF	1'570'650	1'209'307
- Contingent d'artistes résidant dans le Sud/Est	81.7 %	73.3 %
- Artistes provenant des pays prioritaires (pays partenaires de la DDC):	53.6 %	62.2 %

À compter du 1er juillet 2016, les demandes doivent être effectuées via www.fondsculturelsud.ch. Le site contient également toutes les informations concernant le Fonds.

CONSEIL, PROMOTION, MISE EN RÉSEAU

Le Fonds culturel Sud est un important outil de soutien d'artlink auquel viennent s'ajouter d'autres domaines de travail et initiatives servant à promouvoir l'art et la culture en provenance du Sud et de l'Est.

Littérature: 2017 a démarré avec trois manifestations littéraires. Aux côtés du Maxim Theater interculturel à Zurich, nous avons collaboré avec différents partenaires intéressants sous le titre « Welt Weite Worte »: Thomas Sarbacher et ses voyages littéraires sur la mer Blanche, l'organisation PEN Suisse allemande et son engagement en faveur des auteures et auteurs de Turquie, ainsi que des auteurs polyglottes suisses.

Enfin, l'infolettre qui diffuse quatre à six fois par année des informations sur diverses manifestations littéraires dans toute la Suisse permet à artlink de garantir un échange soutenu avec les organisateurs et les passionnés de littérature. En 2017, une collaboration spéciale a réuni la Fondation littéraire suisse et l'organisateur du festival Literaare Thoune, où artlink était présent avec un stand. Différents auteurs et auteures y ont été invités sur notre recommandation, dont Fiston Mwanza, Rosa Yassin Hassan, Meena Kandasamy, Yvonne Adhiambo Owuor, ainsi que Sylvain Prudhomme avec les musiciens de Super Mama Djombo. Les liens avec le Salon africain de Genève ainsi que notre organisation partenaire Litprom sont eux aussi très étroits.

2018 introduira pour la première fois une collaboration plus soutenue avec l'Université de Lausanne: une étudiante en lettres des Études africaines effectuera un stage de deux mois chez artlink dans le cadre de son cursus universitaire.

L'art à l'école: artlink recommande aux écoles des artistes pour divers ateliers à partir de deux leçons. Cette offre est activement proposée en Suisse allemande et en Romandie. Fin 2017, artlink a mis au point un nouveau format de médiation pour les écoles. Disponible dès 2018, le programme BASS(E) – « Musiciens dans les écoles suisses » propose des concerts de musiciennes et musiciens professionnels de trajectoires migratoires. D'une grande diversité, les styles et genres musicaux s'étendent des musiques du monde traditionnelles et contemporaines au jazz, en passant par le hip-hop, le rap, le reggae, le pop et le rock. (www.artlink.ch/basse).

« J'ai cru qu'on était tous humains » est un projet radiophonique réalisé par artlink avec deux classes d'intégration de l'École professionnelle cantonale d'Argovie en 2017. En collaboration avec la performeuse colombienne Diana Rojas, le musicien/compositeur Michael Sauter et l'auteur Donat Blum nous nous sommes penchés sur le thème de l'avenir durant quatre mois. Au terme du projet, une émission de 60 minutes a été diffusée en direct du Stadtmuseum Aarau sur la radio communautaire Kanal K, animée par des jeunes en provenance

DER ANDERE LITERATURKLUB

Le programme 2017 du « Der Andere Literaturklub » a été bien accueilli par les membres. La Kényane Yvonne Owuor, une des quatre auteures et auteurs sélectionnés en 2017, a été invitée à l'Openair Literatur Festival de Zurich. Tout comme d'autres manifestations à Zurich, Bâle et Thoune, l'entrée du festival était gratuite pour les membres du club, de même que le Salon du livre de Genève et la Foire du livre de Francfort.

La pré-sélection pour les livres du club littéraire se fonde sur le classement « Weltempfänger » réalisé à Francfort par un prestigieux jury à partir de nouvelles traductions d'œuvres en provenance

d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine. Pour 2018, trois romans et une anthologie (consacrée à des auteurs du monde entier à l'occasion des 30 ans du prix littéraire allemand LiBeraturpreis) ont été sélectionnés à partir de cette liste. Dans le roman « Ma vie palpitante », l'auteure coréenne Ae-ran Kim raconte l'histoire d'un vieil enfant né de parents jeunes. « Av. 10 de Julio Huamacho » (pas disponible en français) de la Chilienne Nona Fernández propose une exploration fascinante des grondements passés et présents qui agitent le sous-sol chilien. Le quatrième ouvrage est « Un bref mariage » du cinghalais Anuk Arudpragasam. www.literaturklub.ch.





Ich dachte, wir sind alle Menschen – Ein Hörkunstprojekt

Lernende des Integrationsprogramms der Kantonalen Schule für Berufsbildung in Aarau modernisieren live ihr Hörkunstprojekt

Vernissage: Samstag, 17. Juni 2017, 17h – live aus dem Foyer Stadtmuseum Aarau
Direktübertragung auf Radio Kanal K auf 94.9 MHz. Streaming auf www.kanalk.ch

Ein im Projekt realisierter Audio-Walk (30') ist bis zum Ende der Ausstellung *Flucht* (17.09.2017) im Stadtmuseum Aarau verfügbar. Ausleihe am Empfang.

artlink a créé une pièce radiophonique inspirée par le thème « Fuir à la maison » qui démarrera au printemps 2018 dans deux écoles de Weinfelden et qui se conclura le 4 juillet 2018 dans la chartrreuse d'Ittingen.

2017/18 marqua la quatrième édition consécutive du one-woman-show de 20 minutes (texte: Martin Henning) réalisé par artlink pour les campagnes œcuméniques « Action de carême » et « Pain pour le prochain ». Les actrices Katia Franco Hofacker et Sandra Zellweger on interprété en alternance la pièce « Dilemma » une trentaine de fois dans des paroisses, mais aussi dans des écoles.

Agenda Web: Depuis presque 20 ans, nous publions un agenda en ligne complet avec les manifestations d'artistes en provenance d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et d'Europe de l'Est. Quelque 2'000 manifestations y sont répertoriées, et notre banque de données comporte désormais plus de 18'000 noms d'artistes! Une mise à jour intégrale du site Web est prévue pour l'été 2018; les fonctions de recherche de l'agenda y seront sensiblement élargies. Les utilisateurs auront ainsi la possibilité de rechercher des performances d'artistes sur de nombreuses années, ce qui pourra être utile lors de la planification des lieux de prestation scénique de différents projets. La page des artistes recommandés par artlink sera elle aussi remaniée de fond en comble. www.artlink.ch

d'Afghanistan, de Macédoine, de Syrie et d'Italie. Les jeunes ont en outre produit une balade audio de 30 minutes pour le Stadtmuseum Aarau qui peut être téléchargé sur le site Web du musée. En collaboration avec la même équipe d'artistes,

artlink: L'ASSOCIATION

artlink, coopération culturelle, est représentée par l'association artlink, reconnue en tant qu'association à but non lucratif et donc exonérée d'impôts. Doté de 5 personnes, le secrétariat est soutenu dans son travail par le comité de l'association ainsi que d'experts issus de différents domaines d'activité. En outre, un nombre croissant de membres donateurs soutient le travail de cette organisation de documentation et de promotion unique en Suisse à l'aide de contributions annuelles de CHF 50 ou plus. Les statuts de l'association mais aussi des informations concernant les activités d'artlink ainsi qu'un formulaire pour l'inscription comme membre de soutien se trouvent sous www.artlink.ch, rubrique « artlink ».

Avec un versement de CHF 50, vous devenez automatiquement membre de soutien d'artlink. Ce faisant, vous encouragez la coopération interculturelle en Suisse et obtenez régulièrement des informations concernant des manifestations intéressantes. En cadeau de bienvenue, les nouveaux membres recevront un livre ou un CD.

Prénom / nom

Adresse CP, lieu

e-mail téléphone

Envoyer à: artlink, coopération culturelle – Case postale – 3001 Berne

- Le secrétariat**
Chudi Bürgi: littérature, Der Andere Literaturklub, agenda en ligne
Mauro Abbühl: musique, arts visuels, rédaction internet
Roberto Haçaturyan: section musique
Markus Baumann: art à l'école, cinéma
Inès Yenoth Braunschweig: administration Fonds culturel Sud, Der Andere Literaturklub